

# БАБА ТАХИР

## Четверостишия

**ПОЖАЛУИ**, трудно найти в Иране человека, который не мог бы прочитать на память хотя бы нескольких четверостиший Баба Тахира — поэта, жившего почти тысячу лет тому назад. Стихи Баба Тахира в Иране знают все, даже люди совсем неграмотные. Да, собственно говоря, эти изумительные образцы любовной и философской поэзии и сохранились то до наших дней исключительно благодаря народной памяти.

Баба Тахир родился в последней четверти X столетия, а умер не ранее 1055 года. Биографические данные о нем, которыми располагают литературоведы, сбивчивы и далеко не достоверны: необычайная популярность четверостиший стерла с веками реальные черты биографии их автора, и Баба Тахир превратился в личность легендарную. И надо сказать, что легенд о нем множество.

Первоначально четверостишия Баба Тахира были написаны на родном диалекте поэта — лурском. И это понятно. Баба Тахир обращал свои слова непосредственно к простым людям, чьи думы и стремления он и отразил в них. Однако с течением времени, распространяясь далеко за пределами Ирана, язык четверостиший Баба Тахира стал терять свои диалектные особенности и приближаться к литературному фарси.

В настоящее время сборник стихотворных миниатюр Баба Тахира готовится к изданию Главной редакцией восточной литературы издательства «Наука» в переводе Дмитрия Седых.

Публикуем несколько четверостиший из этой книги.

Газанфар Алиев

Уходит караван, с барханами сливаясь.  
Я вслед ему гляжу и снова каюсь, каюсь.  
Придет пора, и мы покинем этот мир,  
Где так же вдаль бредем, под тяжестью сгибаясь.

О сердце, ты всегда в крови, крови, крови,  
Томишься вновь и вновь от вечных мук любви.  
Опять, опять, опять ты розу увидало  
И снова мне твердишь: сорви, сорви, сорви!

О, ниспошли душе, всевышний, благодать,  
В соперника вонзи кинжал по рукоять!  
Я вечером приду взглянуть, как он страдает,  
А утром — чтобы всласть над гробом порыдаться.

Не обращай к тем, на чьей душе замок.  
У выжиг и сквалыг не обивай порог.  
О щедрость, не жалея щедрот великодушья,  
К великодушью будь великодушен, рок!

Из рук моих полу ты выдернула снова  
И удалилась прочь, не обронив ни слова.  
Не каешься?! Ну что ж... Пойду схвачу полу,  
Которая со мной не будет столь сурова.

Мне тяжко без тебя, в душе — крошечный ад.  
Я без тебя — сосуд, в который налит яд.  
Рыдай, рыдай, рубаб<sup>1</sup>, чад жизнью плачьте, струны!  
Безжалостные дни летят, летят, летят...

О сердце, разожми хотя б на миг тиски,  
На волю отпусти из рук твоей тоски!  
Ты — ловкий птицелов. Ты так искусно ловишь,  
Что даже не кладешь зерна в свои силки.

Ты — мой дворец! Для глаз нет ничего милее.  
Входи в мои глаза, любимая, смелее.  
Но берегись ресниц! Заденешь хоть одну —  
И занозишь ступню неосторожно ею.

О сердце! Кто ты? Звезь? Ты — хищник? Если нет,  
Зачем же ты меня терзаешь столько лет?  
Я кровь твою пролить при случае желал бы.  
Хотя бы для того, чтоб твой увидеть цвет.

Моей мольбе хоть раз ты внял, о небосвод?  
Вращаясь, ты опять свершил круговорот.  
Но те же у меня и горести, и муки.  
Так без улыбки жизнь, наверное, пройдет.

Не запрещайте мне хоть миг побыть с желанной!  
Пленный красотой, молюсь ей постоянно.  
Погонщик, придержи спешащий караван!  
Пойми, я лишь на миг отстал от каравана.

Как соль, в моей душе тоска растворена,  
Ночами до зари огнем горит она,  
И если поутру одним ревнивым вздохом  
Соперников сожгу, в том не моя вина.

<sup>1</sup> Рубаб — струнный музыкальный инструмент, распространенный в Средней Азии и Иране.